

17100-000038-24

8630



RANEPa
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales

**ДОГОВОР ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ ОБМЕНЕ
между
УНИВЕРСИТЕТОМ РЕСПУБЛИКИ
и
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИЕЙ НАРОДНОГО
ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ
СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**ACADEMIA EXCHANGE AGREEMENT
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
and
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL ACADEMY OF
NATIONAL ECONOMY AND PUBLIC
ADMINISTRATION**

Университет Республики (Уругвай), далее именуемый «UDELAR», представленный Родриго Аримом Ихленфельдом в качестве Ректора Университета Республики, по адресу: пр. 18 de Julio 1824, 11200 Монтевидео, Уругвай, действующий от имени и в интересах данного учреждения, на основании его Органического закона 12.549 от 29 октября 1958 года, который делегирует для этого акта подпись президента Службы международных отношений (SRI) Гонсало Вичи Гианотти в соответствии с резолюцией 24/2022 от 17 января 2022 года

Universidad de la República (Uruguay) hereinafter referred to as «UDELAR», and represented by Dr. Alvaro Mombrú rodriguez, in his capacity as Rector (I) of the Universidad de la República, domiciled at Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay, acting in name and on behalf of this institution, under its Organic Law 12.549, dated 29th October 1958, who delegates for this act the signature on the president of the International Relations Service (SRI), Gonzalo Vicci Gianotti, according to resolution 51/2025 dated January 04, 2025

и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации», Российская Федерация, именуемое в дальнейшем «РАНХиГС», в лице проректора А.М. Марголина, действующего на основании доверенности от 28.01.2025 г. № 0014-001-25-Д

and The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Russia, hereinafter referred to as «RANEPa», Russian Federation, represented by vice-rector prof. Andrey Margolin, acting on the basis of attorney № 0014-001-25-Д, dated January, 28, 2025, hereinafter, jointly referred to as the «Parties», and separately as the «Party» acting within the framework of the Cooperation Agreement signed on February, 06, 2025, hereby agree to sign the present agreement on an academic exchange in accordance with the terms and conditions set forth below in this Agreement.

далее по тексту совместно и по отдельности именуемые «Стороны», «Сторона», во исполнение Соглашения о сотрудничестве от 06.02.2025 г. (при наличии), заключили настоящий Договор об академическом обмене на нижеследующих условиях.

Глава I. Цель

1. Целью настоящего Договора является сотрудничество в целях организации и реализации Сторонами академического обмена между UDELAR и РАНХиГС.

Chapter I. Purpose

1. The purpose of this Agreement is to develop and implement an academic exchange between RANEPa and UDELAR.

Глава II. Терминология

1. «Обмен» означает обмен студентами, а также обмен опытом преподавания и проведения научных исследований.
2. «Студенты» или «Студент» означает студентов бакалавриата и магистратуры, участвующих в обмене.
3. «Направляющая сторона» означает высшее учебное заведение, в которое Студент был зачислен по основной образовательной программе.
4. «Принимающая сторона» означает высшее учебное заведение, принимающее Студентов из Направляющей стороны для участия в обмене без выдачи документа об образовании.

Глава III. Обмен студентами

Статья 1. Предмет

1.1 При условии наличия подходящих кандидатов каждая из Сторон может направить не более четырех Студентов в семестр из числа обучающихся по программам бакалавриата и магистратуры *любого из учебных подразделений* РАНХиГС и UDELAR.

Каждая Сторона будет ежегодно вести учет направляемых Студентов, а также стремиться к балансу в количестве Студентов, направленных и принятых каждой из Сторон в течение срока действия Договора.

Статья 2. Условия участия

2.1 Направляющая сторона отвечает за отбор (номинацию) Студентов для участия в обмене и за то, что каждый кандидат обладает достаточным уровнем знаний и языковыми навыками для обучения на языке преподавания, принятом у Принимающей стороны. Стороны соглашаются, что Принимающая сторона сохраняет за собой право отклонить любую кандидатуру. В этом случае Направляющая сторона может представить на рассмотрение дополнительных кандидатов в установленный срок.

2.2 Принимающая сторона обязуется предоставить Направляющей стороне всю необходимую информацию по процедурам подачи заявки, срокам, визовым вопросам и другим вопросам, необходимую Студентам и сотрудникам для своевременного оформления участия в обмене с соблюдением сроков, установленным обеими Сторонами. Направляющая сторона отвечает за своевременное предоставление заявок Студентов Принимающей стороне.

Chapter II. Terminology

1. «Exchange» shall refer to student exchanges, as well as teaching and research experience exchanges.
2. «Student», or «Students», shall refer to Bachelor's or Master's students participating in an exchange.
3. «Home HEI» refers to the higher educational institution, where a Student is formally enrolled as a degree candidate.
4. «Host HEI» refers to the higher educational institution accepting Students from the Home HEI for exchange on a non-degree basis.

Chapter III. Student Exchange

Article 1. Subject

1.1 Subject to the availability of suitable candidates, each Party will send up to four Students for a semester-long study from Bachelor's and Master's programs at RANEP and UDELAR.

Each Party must keep a record of the Students sent and shall thereby aim to maintain a balance of Students during the entire duration of this Agreement's execution.

Article 2. Terms of Participation

2.1 The Home HEI shall be responsible for selecting and nominating Students for participation in this exchange, as well as ensuring that each candidate possesses the required qualifications and is proficient in the language of instruction to be used at the Host HEI. The Parties hereby agree that the Host HEI retains the right to reject any candidate, whereby the Home HEI may nominate additional candidates for further consideration within the established deadline.

2.2 The Host HEI shall provide the Home HEI with all necessary information with respect to application procedures, deadlines, visa issues and other practical information that Students and staff members must know in order to finalize all formalities with respect to Students' participation in the exchange by the deadlines established by both universities. Home HEI must ensure the timely submission of their respective applications to the Host HEI students.



RANEPА
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales

2.3 Студенты будут привлечены в Принимающую сторону в качестве студентов по обмену, при этом оставаясь студентами Направляющей стороны. Каждый Студент обязан соблюдать правила и локальные нормативные акты Принимающей стороны, а также законодательство страны пребывания в течение всего периода обучения по обмену. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного прекращения пребывания Студента у Принимающей стороны. Студенты в период обучения по обмену пользуются теми же правами и возможностями, что и прочие студенты Принимающей стороны. Студенты будут обучаться по обмену у Принимающей стороны в рамках очной формы обучения.

2.4 Принимающей стороне по её запросу должны быть предоставлены подтверждения академического уровня кандидатов и рекомендательные письма.

2.5 Каждый Студент обязан предоставить полис добровольного медицинского страхования установленного образца, содержащий положения о репатриации и покрывающий весь период пребывания Студента в принимающей стране, и страховку от несчастных случаев. Документы, подтверждающие наличие соответствующего полиса страхования, должны быть предоставлены в международные отделы, а также факультеты / институты / филиалы обеих Сторон, инициировавших академический обмен.

2.6 Каждая из Сторон назначает координатора для администрирования обмена в соответствии с Приложением А к настоящему Договору. Координатор будет являться контактным лицом, отвечающим за организацию пребывания Студентов и обеспечивающим все необходимые согласования на месте, а также иные вопросы благополучного пребывания и обучения Студентов у Принимающей стороны.

2.3 Students shall be admitted as exchange students at the Host HEI, while remaining enrolled at their Home HEI. Each Student must observe the rules and internal bylaws of the Host HEI, as well as the legislation of the host country during his/her entire period of studies. Failure to comply with such rules and regulations may lead to the expulsion of the Student from the exchange at the Host HEI. During their entire participation in an exchange, Students shall be granted the same rights and opportunities as all regular learners at the Host HEI. Students are expected to pursue a full-time mode of study at the Host HEI.

2.4 Academic transcripts, as well as letters of recommendation, shall be provided to the Host HEI upon its request.

2.5 Each Student is required to have adequate health insurance, and accidents which includes repatriation provisions and covers the whole period of their stay in the host country. A confirmation of adequate insurance coverage shall be submitted to the respective international offices, as well as faculties/institutes/branches of both HEIs.

2.6 Each Party hereby agrees to appoint a Coordinator for the administration of the exchange, as set forth in Appendix A to this Agreement. The Coordinator will act as a contact person, who is responsible for all arrangements related to the stay of Students at the Host HEI, including their general well-being and studies, as well as ensuring that all necessary approvals are in place.

Статья 3. Льготы

3.1 Принимающая сторона по возможности не будет взимать плату за обучение по обмену со Студентов. С учетом положений Статьи 1 Главы III Соглашения Стороны не будут осуществлять между собой каких-либо взаиморасчетов. Студенты самостоятельно оплачивают административные сборы Принимающей стороны (если таковые предусмотрены) и личные расходы на протяжении обучения у Принимающей стороны, в том числе расходы на приобретение необходимых учебных материалов, проживание, питание, транспорт, медицинскую страховку и прочие персональные и медицинские расходы.

3.2 Принимающая сторона окажет возможное содействие Студенту в поиске подходящего жилья, включая предоставление места в общежитии вуза на коммерческой основе, при наличии такой возможности.

Статья 4. Программа обучения

4.1 Студенты могут осваивать в рамках обучения по обмену любую дисциплину у Принимающей стороны при условии получения согласия Направляющей стороны, а также при соблюдении иных требований Направляющей стороны, специфики учебной программы Принимающей стороны и наличия свободных мест. При этом не менее 60% дисциплин Студенты должны выбрать из числа дисциплин, предлагаемых подразделением Принимающей стороны, обозначенном в Главе I Договора.

UDELAR будет руководствоваться Органическим законом 12.549 и Постановлением о подтверждении частичного обучения, полученного за рубежом, в отношении повторного подтверждения зачетных единиц и курсов.

Article 3. Benefits

3.1 The Host HEI shall waive tuition fees for all incoming Students if applicable. Subject to the provisions of Article 1 of Chapter III hereof, no monetary transactions shall be exchanged between the Parties. Students shall be solely responsible for all personal expenses, as well as paying administrative fees (if there are any) during the entire period of their studies at the Host HEI, including the purchase of books and other necessary course materials, housing, meals, transportation, health insurance, and other personal and medical expenses.

3.2 The Host HEI shall advise Students on the availability of the HEI's dormitory space, or other appropriate accommodation on a commercial basis if possible.

Article 4. Program of Studies

4.1 Students may be admitted to any course offered by the Host HEI subject to the prior approval of the Home HEI, other requirements imposed by the Home HEI, specific requirements of the Host HEI's syllabus and availability of places. At least 60% of the courses taken by Students should be selected from those offered by the Host HEI's respective department, as specified in Chapter I of the Agreement.

Udelar will be governed by the Organic Law 12.549 and the Ordinance of Revalidation of Partial Studies Studied Abroad regarding the revalidation of credits and courses.

4.2 По окончании обучения у Принимающей стороны выписка об академической успеваемости Студентов будет направлена Направляющей стороне. Оценки выставляются в соответствии с системой, принятой у Принимающей стороны. Перевод оценок из одной системы в другую будет осуществляться Направляющей стороной.

4.3 Каждая из Сторон обязуется признавать оценки (кредиты), полученные Студентами у Принимающей стороны, при условии совместимости пройденных дисциплин и учебной программы Студента у Направляющей стороны.

Глава IV. Обмен опытом преподавания и проведения научных исследований

1. Стороны пришли к договоренности об обмене опытом в сфере преподавания и проведения научных исследований. В обмене ежегодно смогут участвовать до трех научно- педагогических работников.

2. Срок такого обмена преподавательским и исследовательским опытом должен быть предварительно согласован (на момент подачи заявки) с научной группой, лабораторией, ответственным преподавателем, руководителем аспирантуры, наставником или референтом и не может превышать 3 месяца. Заявитель должен иметь письмо-приглашение от принимающего университета.

3. Визиты могут быть организованы в любые учебные подразделения принимающей стороны.

4. Обмен опытом возможен только при условии согласия Принимающей стороны и поддержке координатора, администрирующего обмен. Координатор будет являться контактным лицом, отвечающим за организацию пребывания участников обмена и обеспечивающим все необходимые согласования на месте.

Глава V. Дата вступления в силу Договора и его расторжение

1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и действует в течение 3 (трех) лет.
При отсутствии возражений Сторон срок действия Договора может быть продлен путем подписания соответствующего дополнительного соглашения. В Договор могут быть внесены изменения по взаимному согласованию Сторон путем подписания дополнительных соглашений.

4.2 Following the completion of studies, the Host HEI will forward an official transcript to the Student's Home HEI. Grading will be carried out as per the system applied at the Host HEI. The conversion of grades from one system to the other shall be conducted by the Student's Home HEI.

4.3 Each Party hereby agrees that the credits earned at the Host HEI will be fully transferable at the Home HEI, subject to the correspondence between courses taken during the exchange and the programme of study pursued at the Home HEI.

Chapter IV. Teaching and Research Experience Exchange

1. The Parties hereby agree in principle with respect to the possibility of teaching and research experience exchanges. Every year, both HEIs shall have the option of sending up to three academic staff members involved in teaching and/or research activities.

2. The period of such teaching and research experience exchanges mobility must be previously agreed (at the time of applying) with the research group, laboratory, teacher in charge, graduate director, tutor or referent and may not exceed 3 months. The applicant must have a letter of invitation from the host university.

3. Visits may be arranged to the any Host university departments.

4. Teaching and research experience exchanges are only possible upon the Host HEI's consent and with the administrative support of the exchange Coordinator. The Coordinator will act as a contact person, who is responsible for all arrangements related to the stay of the participants during the exchange at the Host HEI, as well as ensuring that all necessary approvals are in place.

Chapter V. Effective Date and Termination of the Agreement

1. This Agreement will enter into force upon its signing by the Parties and is valid for period of three (3) years. Provided that there are no objections from the Parties, this Agreement can be extended by signing a new written agreement. Furthermore, this Agreement may be amended upon mutual consent of the Parties by the signature of the addendum.



2. Каждая из Сторон может расторгнуть настоящий Договор в любое время, направив письменное уведомление в адрес другой Стороны. Договор прекращает действие по истечении 6 (шести) месяцев с момента направления вышеупомянутого письменного уведомления.

Прекращение действия данного Договора не влияет на статус любого Студента или научно-

педагогического работника, направленного к Принимающей стороне. Все обязательства Сторон в отношении любого Студента или научно-педагогического работника сохраняются до конца срока обмена вне зависимости от прекращения действия данного Договора.

Глава VI. Общие положения

1. Каждый Студент или научно-педагогический работник несет ответственность за получение визы и необходимых проездных документов. Стороны обязуются при необходимости помогать в выполнении соответствующих визовых требований, а также других необходимых формальностей.

2. Обязательства Сторон по настоящему Договору не распространяются на супругов/ членов семей Студентов и научно-педагогических работников. Расходы и поиск вариантов проживания сопровождающих супругов и членов семей вышеуказанные лица покрывают самостоятельно.

3. Стороны обязуются запрашивать и осуществлять обработку персональных данных (далее «ПД»), включая ПД, переданные в устной форме, только в согласованных целях и в соответствии с действующим законодательством. Стороны соглашаются с тем, что непредоставление ПД любой из Сторон может привести к частичному или полному неисполнению условий настоящего Договора. ПД могут быть обработаны с целью получения статистических данных (при условии их передачи в анонимной форме) и впоследствии раскрыты государственным органам и другим лицам, если это требуется по закону.

4. UDELAR руководствуется законом 18.331 «Защита персональных данных и действиями хабеас данных» в отношении защиты данных, обмена или разрешения на их использование, установленных в главе IV. А также законом 18.381 «О праве на доступ к публичной информации»

2. Either Party may terminate this Agreement at any time by submitting a written notice to the other Party. Such terminations shall take effect six (6) months after the date of the aforementioned written notice.

The termination of this Agreement shall not affect the status of any Student or academic staff member of the Home HEI sent to Host HEI. Regardless of the termination of this Agreement, both Parties shall hereby

aim to perform all obligations affecting Students until the end of their period of exchange training at the Host HEI.

Chapter VI. General Provisions

1. Each Student and academic staff member shall be responsible for obtaining a visa and necessary travel documents. Furthermore, the Parties shall provide assistance, wherever necessary, in order to meet the relevant visa requirements, as well as finalize other necessary formalities.

2. The Parties' obligations under this Agreement do not extend to the spouses or family members of Students and academic staff members. The expenses of accompanying spouses and family members shall be borne by the persons mentioned above.

3. The Parties hereby guarantee that they will request and process personal data (hereinafter, «PD»), including PD that is transmitted verbally, only to the extent deemed necessary to properly exercise the provision of this Agreement and as per applicable laws. The Parties hereby agree that any failure to provide the necessary PD can make it partially or completely impossible to fulfil the terms and conditions of this Agreement. PD can be processed for statistical purposes (provided that the PD should be processed in an anonymized form) and consequently disclosed to public authorities and individuals in those cases established by relevant legislation.

The Udelar shall be governed by the law 18.331 "Protection of Personal Data and Action of 'Habeas Data' regarding the protection of data, exchange or permission of use of these established in chapter IV. As well as by law 18.381 on the "Right of Access to Public Information



RANEPА
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales

4. Настоящий Договор не влечет обязательств Сторон по совместной деятельности и не предполагает возникновение финансовых обязательств. Стороны также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Договора не могут ущемлять полномочия и права Сторон. Во всех случаях данный Договор применяется только в части, не противоречащей национальному законодательству Сторон.

5. Стороны будут стремиться разрешить любые разногласия, возникающие в связи с положениями настоящего Договора, путем переговоров.

6. В период действия Договора Стороны могут обмениваться информацией о выполнении обязательств. Взаимодействие осуществляется в электронной форме по указанным в Договоре контактам.

7. Если в течение срока действия настоящего Договора и по его окончании одна из Сторон не заявит иного, обязательства Сторон считаются

выполненными при отсутствии взаимных материальных претензий.

8. Договор составлен на русском и английском языке в 2 (двух) экземплярах.

4. The Parties hereby consider this Agreement to be a declaration of intent, which shall not entail an obligation for the Parties to engage in a collaboration agreement, or any financial obligations. Furthermore, both Parties hereby understand that nothing in this Agreement limits the rights and powers of the Parties. In any case, this Agreement shall be applicable insofar as it does not conflict with the respective national legislation of the Parties.

5. Any disputes arising from the provisions hereof shall be resolved by the Parties through negotiation.

6. Throughout the term of the Agreement, the Parties may share information with respect to the fulfilment of their respective obligations. Communication between the Parties shall be carried out in electronic form relying on the contact details provided in the Agreement.

7. If, during the term of this Agreement and upon its termination, neither Party states otherwise, the obligations hereunder shall be deemed fulfilled by the

Parties, provided that they do not have any mutual material claims.

8. This Agreement is made in two (2) copies, in English and Russian.

Подписи Сторон / Signed on Behalf of

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA УНИВЕРСИТЕТ РЕСПУБЛИКИ

International Relations Service (SRI),
Служба международного сотрудничества (SRI)

Legal address, юридический адрес:

Av. 18 de Julio 1824,

CP: 11200 Montevideo, Uruguay, Уругвай, 11200,

Монтевидео, улица 18 июля 1824

Location and mailing address, Место нахождения и адрес
для переписки:

Campus Universitario Luisi Janicki: Pioneras Universitarias,
Edificio Inés Alberto Lasplaces 1620 CP 11600 Montevideo
Uruguay

Кампус Университета Луизи Янички: Пионеры
университета, Инес Альберто Ласплес, здание 1620 CP
11600, Монтевидео, Уругвай

President of the International Relations Service (SRI),

Президент службы международных отношений
Gonzalo Vicci Gianotti Гонсало Вичи Гианотти

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
Servicio de Relaciones Internacionales

Date / Дата

URUGUAY

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ/ RUSSIAN PRESIDENTIAL ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY AND PUBLIC ADMINISTRATION

Legal address,

Location and correspondence address:

p. 1, 82 Vernadskogo ave., mun. ter. Troparevo-Nikulino

Municipal District

Moscow, Russia, 119571

Юридический адрес, место нахождения и адрес для
переписки: просп. Вернадского, 82,
стр. 1, вн. тер. г. муниципальный округ Тропарево-
Никулино Москва, Россия, 119571

Vice rector Профессор

A.M. Margolin. А.М. Марголин

Date / Дата



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales



RANEPА
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION

COOPERATION AGREEMENT
between
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
and
RUSSIAN PRESIDENTIAL ACADEMY OF
NATIONAL ECONOMY AND PUBLIC
ADMINISTRATION

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между
УНИВЕРСИТЕТОМ РЕСПУБЛИКИ
и
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИЕЙ НАРОДНОГО
ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Universidad de la República (Uruguay) hereinafter referred to as «UDELAR», and represented by Rodrigo Arim Ihlenfeld, in his capacity as Rector of the Universidad de la República, domiciled at Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay, acting in name and on behalf of this institution, under its Organic Law 12.549, dated 29th October 1958, who delegates for this act the signature on the president of the International Relations Service (SRI), Gonzalo Vicci Gianotti, according to resolution 24/2022 dated January 17, 2022

Университет Республики (Уругвай), далее именуемый «UDELAR», представленный Родриго Аримом Ихленфельдом в качестве Ректора Университета Республики, по адресу: пр. 18 de Julio 1824, 11200 Монтевидео, Уругвай, действующий от имени и в интересах данного учреждения, на основании его Органического закона 12.549 от 29 октября 1958 года, который делегирует для этого акта подпись президента Службы международных отношений (SRI) Гонсало Вичи Гианотти в соответствии с резолюцией 24/2022 от 17 января 2022 года

and
federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration», Russian Federation, hereinafter referred to as «RANEPА», and represented by (position) vice rector A-M- Margolin, acting on the basis of letter of attorney No. 115 dated March 07, 2024, collectively referred to as the «parties», and each as a «party», have decided to sign the present cooperation agreement hereinafter referred to as «Agreement» and have agreed on the following.

и
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации», Российская Федерация, в дальнейшем именуемое «РАНХиГС», в лице проректора А.М. Марголина, действующего на основании доверенности № 115 от 07.03.2024, в дальнейшем совместно именуемыми «Стороны», а по отдельности – «Сторона», заключили настоящее соглашение о сотрудничестве (в дальнейшем – «Соглашение») о нижеследующем.

1. PURPOSE

The purpose of this Agreement is to establish and promote academic, cultural and other types of collaboration between UDELAR and RANEPА in the field of short-term study tours, academic mobility and scientific and education cooperation. In the future, areas of mutual academic interest may be considered, which terms and conditions shall be specified in addendums to the Agreement or separate agreements/contracts.

1. ЦЕЛЬ

Настоящее Соглашение заключено с целью установления и развития академического, научного, культурного и других видов взаимоотношений между UDELAR и РАНХиГС в области организации стажировок, академической мобильности и научно-образовательного сотрудничества. В будущем сотрудничество может распространяться и на другие сферы, представляющие взаимный интерес, условия и детали которых могут быть отражены в дополнительных соглашениях к Соглашению или в отдельных договорах.



2. AREAS OF COLLABORATION

2.1. Specific areas of collaboration may include:

- academic exchange for a period of 3-12 months, short term training programs and educational modules for a period of up to 1 month and including for Presidential Academy students of bachelor, master and additional professional programs at the following fields:
 - Management;
 - Public and municipal administration;
 - Foreign regional studies.
- developing joint research projects and collaborative publications particularly at the following areas:
 - «Global Governance and Sustainable Development»;
 - «Public Administration and bilateral relations».
- organizing and implementing joint educational, scientific and cultural events (e.g., conferences, seminars etc.);
- holding lectures, master classes (including online) by the academic and administrative staff of the Parties;
- development implementation of network education programs with the possible inclusion of modules on foreign languages.

This list is not exclusive and may foresee other areas of collaboration, which may appear in the future.

2.2. Any specific cooperation project, event or programme is subject to the availability of funds and the mutual consent of the Parties. The terms for such mutual cooperation shall be discussed and agreed in writing on the part of both Parties by signing separate contracts and/or agreements in pursuance of the current Agreement prior to the starting date of any particular event, cooperation project, programme, including terms, conditions, financing sources, format of participation.

2.3. The Parties to this Agreement shall strive to secure financial support from appropriate organizations in both countries, including public authorities, legal entities of any legal form, or individuals for relevant cooperative actions within respective areas of collaboration, and shall assist each other as considered appropriate in drawing up applications for such funding.

2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. Конкретные направления сотрудничества могут включать в себя:

- академические обмены сроком 3-12 месяцев, краткосрочные стажировки и образовательные модули для студентов Президентской академии, обучающихся на образовательных программах бакалавриата, магистратуры и ДПО сроком на период до 1 месяца по направлениям:
 - Менеджмент;
 - Государственное и муниципальное управление;
 - Зарубежное регионоведение.
- осуществление совместных исследований и публикаций, в том числе по направлениям:
 - «Глобальное управление и устойчивое развитие»;
 - «Государственное управление и двустороннее сотрудничество».
- организацию и проведение совместных образовательных, научных, культурных мероприятий (конференции, семинары и др.).
- проведение лекций, мастер-классов (в том числе в режиме «онлайн») профессорско-преподавательским и административным составом Сторон;
- разработка и реализация сетевых образовательных программ с возможным включением модуля по иностранным языкам.

Данный список не исключает других областей сотрудничества, которые могут появиться в будущем.

2.2. Реализация любого конкретного мероприятия, программы, проекта в рамках направлений сотрудничества зависит от наличия финансовых средств и взаимной договоренности Сторон. Условия такого сотрудничества должны быть оговорены и утверждены Сторонами в письменной форме путем подписания отдельных договоров и/или соглашений, заключаемых Сторонами во исполнение настоящего Соглашения, до даты начала реализации конкретного мероприятия, проекта, программы, включая сроки, условия, источники финансирования, формат участия.

2.3. Стороны Соглашения предпримут усилия для получения финансовой поддержки от соответствующих организаций в обеих странах, будь то государственные органы, юридические лица независимо от организационно-правовой формы или физические лица для реализации мероприятий, связанных с направлениями сотрудничества, и будут, по возможности, помогать друг другу в подготовке заявок на финансирование.



3. COORDINATION OF THE AGREEMENT

3.1. For UDELAR, represented by the president of the International Relations Service (SRI), Gonzalo Vicci Gianotti (sri@internacionales.udelar.edu.uy), will be responsible for coordinating this Agreement.

For RANEPА, the Department of International Cooperation and Development represented by Chief expert Zhgelskaya Kristina (zhgelskaya-ka@ranepa.ru, international@ranepa.ru) will be responsible for coordinating this Agreement.

3.3. Both parties hereby guarantee that they will request and process personal data (hereinafter - PD), including PD transmitted orally, only to the extent necessary for properly exercising the provisions of this Agreement and according to applicable laws. The parties agree that any failure to provide necessary PD can make it partially or completely impossible to fulfil the terms and conditions of this Agreement.

Only data which have undergone anonymization can be processed for statistical purposes and consequently disclosed to public authorities and individuals in cases established by relevant laws. Anonymization implies the modification of personal data in such a way that the details of personal or factual circumstances can no longer be assigned to a specific or identifiable natural person, or only with expenditure of time, costs and manpower disproportionate to the results.

3.3. To evaluate the progress and the results of the implementation of this Agreement, the Parties, if necessary, may hold the meetings of the authorized representatives of the Parties.

4. FINAL PROVISIONS

4.1. The Parties consider this Agreement to be a declaration of intent, rather than a legally or financially binding document on joint activities. They also proceed from the fact that nothing herein, therefore, shall diminish the full authority and rights of either Party. In all cases, this Agreement is only applicable in part where it does not contradict the respective national legislation of either Party.

4.2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of entry into force (effective date).

If in accordance with Article 105 of the Federal Law of the Russian Federation of December 29, 2012 No. 273-FZ "On Education in the Russian Federation" an opinion of the competent Russian federal authority (Ministry of Science and Higher Education of Russia) on this Agreement must be obtained, this Agreement will enter into force and will be deemed to be concluded on the date RANEPА obtains the opinion, except for the cases when the relevant opinion is obtained prior to signing of this Agreement. In the latter case, this Agreement enters into force upon its signing by the

3. КООРДИНАЦИЯ СОГЛАШЕНИЯ

3.1. В UDELAR за координацию Соглашения отвечает Служба международных отношений (SRI) в лице президента Гонсало Вичи Гианотти (sri@internacionales.udelar.edu.uy).

В РАНХиГС за координацию Соглашения отвечает Управление международного развития в лице главного эксперта Жгельской Кристины Александровны (zhgelskaya-ka@ranepa.ru, international@ranepa.ru).

Обе Стороны гарантируют, что будут запрашивать и обрабатывать персональные данные (далее – ПД), в том числе передаваемые в устной форме, только в той мере, которая необходима для осуществления деятельности, предусмотренной в настоящем Соглашении, и в соответствии с применимым законодательством. Стороны соглашаются, что непредоставление необходимых ПД может привести к частичной или полной невозможности выполнения условий настоящего Соглашения.

ПД могут обрабатываться в статистических целях (после анонимизации), и передаваться органам государственной власти и частным лицам в установленных законом случаях. Анонимизацией является обработка ПД таким образом, чтобы личные детали или фактические обстоятельства было невозможно связать с конкретным физическим лицом, либо чтобы для этого требовались несоизмеримые с результатом временные и ресурсные издержки.

3.3. Для оценки хода и результатов реализации настоящего Соглашения Стороны в случае необходимости могут проводить совещания уполномоченных представителей Сторон.

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1. Стороны рассматривают данное Соглашение как декларацию о намерениях, не влекущую юридических или финансовых обязательств по совместной деятельности. Они также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Соглашения о сотрудничестве не должны ущемлять какие-либо полномочия и права ни одной из Сторон. Во всех случаях данное Соглашение применяется только в части, не противоречащей национальному законодательству Сторон.

4.2. Данное Соглашение действует в течение 5 (пяти) лет с даты вступления в силу.

Если в соответствии со статьей 105 российского Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» в отношении Соглашения требуется получение заключения от российского федерального уполномоченного органа (Минобрнауки России), то Соглашение вступает в силу и считается заключенным со дня получения РАНХиГС такого заключения, кроме случаев, когда соответствующее заключение получено до подписания Соглашения. В этом случае Соглашение вступает в силу с момента его



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales



RANEPА
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL
ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION

Parties. The Agreement can be renewed for a new term after its expiration date by signing a separate written agreement. Amendments to the cooperation program should be implemented through written addendums, agreed upon by both Parties.

Either Party may terminate this Agreement by giving a written notice to the other Party at least **six (6) months** prior to the termination date. Furthermore, this Agreement may only be amended by the written consent of both Parties.

4.3. This Agreement is made in both English and Russian in **two (2) copies** of equal legal power, with one (1) copy for each Party.

подписания Сторонами.

Срок действия Соглашения может быть продлен по его истечении путем подписания соответствующего дополнительного соглашения. Внесение изменений в программу сотрудничества осуществляется на основе дополнительных соглашений по договоренности Сторон.

Каждая Сторона может расторгнуть настоящее Соглашение, уведомив другую Сторону в письменной форме не менее чем за **6 (шесть) месяцев** до даты расторжения. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения на основании письменного согласия Сторон.

4.3. Данное Соглашение составлено на английском и русском языках в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по 1 (одному) экземпляру для каждой из Сторон.

Signed on Behalf of / Подписи Сторон:

**UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
УНИВЕРСИТЕТ РЕСПУБЛИКИ**

**International Relations Service (SRI),
Служба международного сотрудничества (SRI)**

Legal address, юридический адрес:

Av. Av. 18 de Julio 1824,
CP: 11200 Montevideo, Uruguay, Уругвай, 11200,
Монтевидео, улица 18 июля 1824

Location and mailing address, Место нахождения и адрес
для переписки:

Campus Universitario Luisi Janicki: Pioneras Universitarias,
Edificio Inés Alberto Lasplacés 1620 CP 11600 Montevideo
Uruguay

Кампус Университета Луизи Яницки: Пионеры
университета, Инес Альберто Ласплес, здание 1620 CP
11600, Монтевидео, Уругвай

President of the International Relations Service (SRI),

Президент службы международных отношений
Gonzalo Vicci Gianotti Гонсало Вичи Гианотти

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
Servicio de Relaciones Internacionales



URUGUAY

Date / Дата 06/01/2025

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО
ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ ПРИ
ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ/
RUSSIAN PRESIDENTIAL ACADEMY OF NATIONAL
ECONOMY AND PUBLIC ADMINISTRATION**

Legal address,

Location and correspondence address:

p. 1, 82 Vernadskogo ave., mun. ter. Troparevo-Nikulino
Municipal District
Moscow, Russia, 119571

Юридический адрес, место нахождения и адрес для
переписки: просп. Вернадского, 82,
стр. 1, вн. тер. г. муниципальный округ Тропарево-
Никулино Москва, Россия, 119571



Vice rector Профессор
A.M. Margolin. А.М. Марголин

Date / Дата